

Lebenslauf



Angaben zur Person

Nachname / Vorname **Nitzl Raita**
Adresse Kirchberg 112
8591 Maria Lankowitz
Österreich
Telefon mobil +43 681 20233184
E-Mail raita.nitzl@ueber-setzerin.com
Webseite www.ueber-setzerin.com
Staatsangehörigkeit Deutsch
Geburtsdatum 11.06.1984

Berufsfeld **Übersetzerin**

Schul- und Berufsbildung

Zeitraum März 2006 – November 2012
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation Diplomübersetzerin (akademischer Grad: Magistra philosophiae)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten - Sprache und Kultur in Deutsch, Französisch und Spanisch
- Absolvierte Übersetzungsmodule:
 Übersetzen für Wissenschaft und Technik (Fr→Dt, Dt→Fr, Esp→Dt, Dt→Esp)
 Übersetzen für Gesellschaft und Kultur (Fr→Dt, Dt→Fr, Esp→Dt, Dt→Esp)
 Übersetzen für Gericht und Behörden (Fr→Dt, Dt→Fr)
 Übersetzen für Wirtschaft (Esp→Dt, Dt→Esp)
- Informatikkurse:
 Informationstechnologische Grundlagen
 Terminologiemanagement
 Informationsmanagement (SDL Trados)
- Übersetzungswissenschaft
Name und Art der Bildungseinrichtung ITAT (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft), Karl-Franzens-Universität
Merangasse 70/I
8010 Graz
Österreich
Zeitraum Juni 2003 – Juni 2006
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten Romanistikstudium
Französisch und Spanisch (Sprache, Literatur und Landeskunde/Geschichte)
Name und Art der Bildungseinrichtung Karl-Franzens-Universität Graz
Zeitraum September 1994 – Juni 2003

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten
Name und Art der Bildungseinrichtung
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation
Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Abitur
Französisch (Leistungskurs)
Sport (Leistungskurs)
Luisengymnasium
Luisenstraße 7
80333 München
Deutschland
ISCED 3

Muttersprache

Deutsch

Sonstige Sprachen
Selbstbeurteilung

Europäische Kompetenzstufe ()*

Französisch

Spanisch

Englisch

Réunion-Kreolisch

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung
C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung
C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B1	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung
A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung

(*) [*Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens*](#)

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen

- Offenheit und Kommunikationsfähigkeit
- Teamgeist: Erarbeitung diverser Übersetzungsprojekte an der Universität in Gruppenarbeit (2-5 Personen)
- Gute Fähigkeit zur Anpassung an ein multikulturelles Umfeld, erworben durch das Studium, diverse Auslandsaufenthalte und Reisen
- Freude am Umgang mit Menschen aller Nationalitäten
- Fähigkeit zur Konfliktlösung

Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen

- Koordinations- und Organisationsfähigkeit (Projektmanagement), erworben durch zahlreiche Übersetzungsprojekte an der Universität (alleine und in Gruppenarbeit)

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

- Informatikkenntnisse :
 - Word
 - Excel
 - Power Point
 - Open Office
 - Antidote
- Terminologie-/Informationsmanagement:
 - SDL Trados (zertifiziert)
 - SDL MultiTerm
- Fundierte Datenbankkenntnisse (IATE, EUR-Lex, Thesaurus)
- Gute Suchmaschinenkenntnisse (Google, Altavista, Bing, Yahoo)

Zusätzliche Angaben | **SDL Trados Zertifizierung** <http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=105153>

Referenzen

Auslandsaufenthalte:

- **Granada (Spanien):** 5 Monate im Rahmen des europäischen Austauschprogramms ERASMUS
- **La Réunion (französisches Überseedepartement):** 10 Monate zum Verfassen meiner Diplomarbeit (Thema: Beziehung zwischen der französischen und der réunion-kreolischen Sprache)

- **Übersetzungsprojekt Dt→Fr** für die **Europäischen Literaturtage 2010** in der Wachau: *Sujet 3 - Comment se développe la vie littéraire européenne ?*
- **Kfz-Terminologie** (Französisch > Deutsch)
- **Webseite der Banque Centrale Populaire** (Französisch > Deutsch)
- **Broschüre über Pflanzen / Tourismusbroschüre** (Französisch > Deutsch) für die **Domaine du Café Grillé** in Saint Pierre, La Réunion
- **Bedienungsanleitung einer Tablettenpresse** (Französisch > Deutsch) für das Übersetzungsbüro Tradilp
- **Benutzerhandbuch einer Computersoftware** (Französisch > Deutsch) für das Übersetzungsbüro Tradilp
- **Terminologie zum Thema Kupferabbau in Chile** (Spanisch > Deutsch)
- **Produktbeschreibungen für Handyzubehör** (Englisch > Deutsch)
- **Moderationsleitfaden** (Englisch > Deutsch)
- **Erklärung zum Energie-Kennzeichnungssystem** (Englisch > Deutsch)